

РУССКИЙ ЯЗЫК - ОН И В ТРОПИКАХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Вот уже более 10 лет наш постоянный автор Виктор Александрович Погадаев живет и работает в Малайзии, в ее столице Куала-Лумпуре. Он профессор университета Малайя - преподает русский язык и русскую культуру малайзийским студентам. Виктор Александрович - выпускник МГУ, видный специалист по истории и культуре стран Юго-Восточной Азии, действительный член Русского географического общества и просто очень увлеченный человек. Во время очередного приезда в Москву он рассказал нам в редакции о специфике своей преподавательской работы.

Вопрос. Установление дипломатических отношений СССР с Малайзией в 1967 г. способствовало развитию отношений между нашими странами в области экономики и культуры. Но мир с той поры во многом стал другим, и вы представляете в Малайзии уже Россию. А Малайзия стала другой?

Ответ. Да, другой. Говоря словами чеховского персонажа, в Малайзии, как и в Греции, есть все. Впрочем, может быть, сейчас сравнение с Грецией не совсем уместно, поскольку финансовый кризис, в котором увязла Греция, Малайзии не грозит. Напротив, она на первом месте в мире по выпуску электронных чипов и бытовых кондиционеров, один из лидеров по производству натурального каучука, олова, пальмового масла...

Поражает размах строительства в стране: в ее столице не счесть небоскребов, да и в других городах тоже. На улицах почти не видно нищих, а чистота прямо-таки стерильная. Не пытайтесь стряхнуть пепел сигареты на дорогу из машины: увидят - сразу накажут, штраф до \$100!

Интересная особенность: в малайзийском торговом обиходе не употребляют слово «нет», хотя в языке оно, естественно, присутствует. Если нужного вам товара в магазине не оказалось, а может быть, никогда и не было, вам ответят: «закончился», и слово «нет» не произнесут никогда. Могут сказать: «еще нет» с подтекстом: «но скоро будет».

Так и в отношении специали-

тов по русскому языку. Их в Малайзии еще нет, но они непременно будут. Глобализация, стремление к развитию отношений с Россией и другими странами СНГ таких специалистов требуют. Вот почему интерес к преподаванию русского языка в Малайзии растет. И вот почему я оказался в Куала-Лумпуре, в столичном университете Малайя.

Вопрос. Когда вы впервые попали в Малайзию?

Ответ. Удивительно складывается судьба! Ведь я преподаю сейчас в университете, где в 1970-е гг. проходил стажировку по малайскому языку. Я был в составе первой группы советских студентов, которые приехали в Малайзию по программе студенческого обмена. Соглашением пользовалась только советская сторона. Малайзия никогда не направляла своих студентов в СССР, но с удовольствием принимала наших. И это был дальновидный шаг, ибо Малайзия обрела преданных друзей. Среди них - Татьяна Дорофеева (к сожалению, ныне покойная), автор учебника малайского языка и доцент ИСАА. Она была еще и научным секретарем общества «Нусантара», которое ежемесячно проводит свои малайско-индонезийские семинары.

Анатолий Воронков был корреспондентом АПН, РИА-Новости, сейчас работает в структурах, связанных с поставками в Малайзию российской авиатехники.

Я принимал участие в составлении нескольких малайских словарей, перевел на малайский

язык повесть Льва Толстого «Хаджи Мурат», произведения многих малайских авторов на русский - в 2006 г. в Санкт-Петербурге издана повесть Анвара Ридвана «Были и небыли островов Огонсо».

Я надеюсь, наша деятельность способствовала улучшению взаимопонимания между нашими странами, а значит - и укреплению отношений в различных областях.

Вопрос. Какова сейчас ситуация с обменом студентами между Россией и Малайзией?

Ответ. Ситуация стала диаметрально противоположной: в вузах России, главным образом, медицинских, занимаются 2,5 тыс. студентов из Малайзии, а вот из России в Малайзию едут единицы. А ведь российские студенты имеют возможность продолжить образование в университете Малайя в магистратуре или докторантуре. Конечно, обучение платное, но дешевле, чем в России. Моя дочь Анна, окончившая ИСАА в 2002 г. и поработавшая в Москве, в 2008-м окончила магистратуру Академии малайских исследований университета Малайя. Диплом магистра помог ей получить рабочую визу и устроиться работать в итальянскую туристическую фирму в Куала-Лумпуре.

Вопрос. Трудно ли малайзийцам дается русский язык?

Ответ. Бытует стереотип, что русский язык сложный. Особенно почему-то пугает студентов письменность - кириллица. Но вот они приходят на занятия и видят, что

часть букв и графически, и фонетически совпадает с написанием малайского языка (здесь принята латиница), а часть букв, хотя и произносится по-другому, по начертанию не отличается от латинских. И уже через пару занятий малайзийцы с удовольствием выводят свои имена, имена своих родителей, родственников и друзей по-русски.

Фонетически русский и малайский язык очень близки. Так что студенты не тратят много времени на усвоение русской фонетики. А грамматика? Да, «ее много», как сказал один из моих студентов. Но зато - убеждаю их я - благодаря правилам грамматики все слова в предложении можно переставить хаотично и всё равно понять его смысл. Моя задача - не запугать студентов и убедить их остаться в группе. По существующей здесь системе студенты в течение первых двух недель семестра могут менять предметы «по выбору» (а русский пока относится к числу таковых): например, бросить русский и взять французский или какой-либо другой язык. За две недели состав группы может кардинально измениться...

Вопрос. Как вам удается заинтересовать прагматичных студентов в целесообразности изучения русского языка?

Ответ. На первые занятия я приношу видеоклипы, записи с русской народной и эстрадной музыкой и даже показываю мультфильмы. В течение семестра практикую музыкальные паузы после первого часа занятий (занятие здесь длится 1 час и 50 минут) и порой заменяю устный экзамен конкурсом русской песни в жанре караоке.

Вопрос. На какой период рассчитана ваша программа обучения русскому языку?

Ответ. В университете есть две программы преподавания русского языка. Одна - для студентов факультета языков и лингвистики, вторая - для студентов других факультетов. Студенты факультета языков и лингвистики могут учить русский язык три семестра (т.е. половину срока бакалавриата), в то время как программа для студентов других



факультетов предусматривает лишь два семестра.

Вопрос. Много ли студентов изучают русский язык?

Ответ. Их число варьируется из семестра в семестр: русский же - «предмет по выбору». От 40 до 60 человек (две-три группы), плюс те, кто изучает русскую культуру (40-50 человек). Сева Новгородцев, корреспондент русского вещания Би-би-си, недавно брал у меня интервью, и когда я назвал эти цифры, у него вырвалось: «Ничего себе!».

Вопрос. Интересно, отличается ли чем-то студенческая жизнь малайзийских и российских студентов?

Ответ. Думаю, малайзийские студенты такие же, как и российские. Кроме академических занятий, принимают участие в художественной самодеятельности, занимаются спортом. В университете есть свой симфонический оркестр, студенческий театр, различные кружки. Те, кто изучает русский язык, ежегодно принимают участие в праздновании Дня Святой Татьяны - исполняют песни и стихи на русском языке.

Иногородние проживают в колледжах-ашрамах (общежитиях). Существует определенный кодекс поведения, включающий правила ношения одежды. Малайзия - в основном, мусульманская страна: носить излишне от-

На занятиях по русскому - «музыкальная пауза» (в центре - В.А. Погадаев).

крытое платье нежелательно как для студентов, так и для преподавателей. Малайские студентки в большинстве своем ходят в национальном платье *баджу курунг* (длинная кофта и длинная юбка) и платке. Порой можно увидеть студентку и в парандже и с черными перчатками на руках. На каждом факультете есть специальные помещения для моления.

Вопрос. Могли бы вы работать в Малайзии без знания малайского языка?

Ответ. Пригодилось ли мне знание малайского языка? Разумеется, да. Ведь большая часть предметов в университете читается на малайском. К преподаванию русского языка это относится в меньшей степени. Но вот новый предмет, который был введен при мне, - художественная культура России - читается на малайском языке. И я горжусь не только тем, что этот курс был мною инициирован, но и тем, что это единственный курс по культуре зарубежных стран, который читается в университете. И главным образом потому, что я знаю малайский (преподаватели других иностранных языков на нашем факультете малайским не владеют). Так что я склоняю голову пе-

ред своими учителями в Институте восточных языков при МГУ, которые пробудили во мне любовь к этому языку и этому региону. Двое из них - Людмила Николаевна Демидюк и Дега Витальевич Деопик по-прежнему преподают в институте.

Вопрос. Кто, в основном, ваши студенты, ведь Малайзия - многонациональная страна?

Ответ. Кроме коренных малайцев, здесь значительная прослойка из Китая и Южной Азии, особенно из Индии. Состав моих студентов тоже пестр. Есть и малайцы, и китайцы, и индийцы. Среди них попадаются весьма одаренные студенты.

Вопрос. Какая система оценок успехов студентов принята в малайзийских университетах?

Ответ. Здесь принята 100-балльная система оценок. Главный экзамен - письменный. Он дает 50 баллов (понимание небольшого текста, грамматические задания, эссе), устный экзамен - лишь 20 баллов. И 30 баллов студент может получить за контрольные и активность в течение семестра.

Представляете, некоторые из моих студентов получают почти 100 баллов, что, конечно, непросто.

Кстати, не считите за курьез: мне приходилось обучать русско-малайзийских студентов русскому языку и полицейских.

Вопрос. Им-то русский за-чем?

Ответ. Малайзия проводит весьма открытую иммиграционную политику. Месячную визу граждане России и стран СНГ могут получить бесплатно прямо по прибытии в аэропорт. Этим пользуются, к сожалению, российские (и не только) путаны, которые рано или поздно сталкиваются с полицией. Российские, как правило, никаких иностранных языков не знают. Вот и приходится полицейским изучать русский язык, чтобы объясняться с ними.

Но, как вы понимаете, есть и другие деловые люди. Русский язык изучают и малайзийские летчики, которым предстоит управлять российскими самолетами. Я считаю честью для себя занятия русским языком с одним из кандидатов в малайзийские космонавты - Наваром. Он по профессии врач-хирург и считал, что знание русского языка даст ему преимущество при окончательном отборе. Занимался он неистово. Возможно, сказывался менталитет хирурга. Я считаю его своим лучшим учеником. И неслучайно корреспонденты первого канала российского телевидения, освещавшие визит В.В.Путина в Малайзию в конце 2005 г., обратили на это внимание и запе-

чатлели урок русского языка с Наваром в одном из своих репортажей.

Вопрос. Геополитический вектор России изменился, а изменилось ли его отношение к вопросам продвижения русской культуры и языка в восточном направлении?

Ответ. Мне всегда было обидно, как мало уделяют внимания в Москве преподаванию русского языка за рубежом. По крайней мере, в Малайзии я с завистью смотрел, как сюда поступает литература по португальскому языку из Португалии или по итальянскому языку из Италии. И только Россия проявляла завидное равнодушие.

Но, наконец-то, в 2015 г. на нас обратили внимание. Прислали учебники и методическую литературу. В Российском культурном центре мои студенты участвовали в мероприятиях, посвященных Пушкинскому дню.

Так что теперь кое-что изменилось. Остается только надеяться, что кампания помощи преподавателям русского языка не завершится с истечением 2015 года.

*Интервью вела
Е.В. САФОНОВА,
редактор журнала
«Азия и Африка сегодня»*

К ЧИТАТЕЛЯМ

Фирма «Наука-Экспорт» является распространителем за рубежом книг и журналов старейшего издательства России «Наука», отметившего недавно свой 275-й юбилей.

Помимо литературы издательства «Наука», фирма экспортирует газеты, журналы и книги десятков других издательств России и стран СНГ.

Тематика поставляемой литературы включает историю, географию, этнологию, литературоведение, языковедение, литературу для изучающих русский язык и многое другое.

По желанию заказчиков фирма высылает списки тематических подборок литературы, а также списки выходящих новинок.

Фирма приглашает к сотрудничеству всех желающих.

Стоимость годовой подписки в 2016 г. на ежемесячный журнал «Азия и Африка сегодня» (12 номеров) - \$336.

**Обращайтесь к нам по адресу: 117997, Россия, Москва,
ул. Профсоюзная, д. 90, фирма «Наука-Экспорт»
Тел./факс: 8 (499) 230-09-10. E-mail: naukaexport@naukaran.ru**